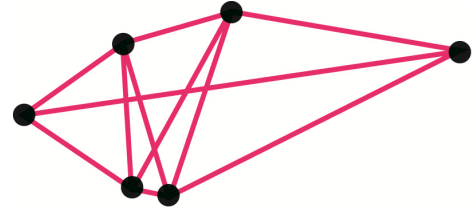


Що нового у ТрансСтара?

Інформаційний бюлетень 2/2013



Осінні майстерні та літературні читання

TRANSSTAR EUROPA

11 і 12 вересня відбулася перша осіння перекладацька майстерня у рамках проекту ТрансСтар: у Львові зустрілася **українська група** перекладачів зі своїм ментором Юрком Прохаськом. Натхнені атмосферою затишних львівських кав'ярень трансстарівці працювали над перекладами з німецької вибраних творів Ральфа Ротманна (Ralf Rothmann), Йоко Тавади (Yoko Tawada), Зільке Шойерманн (Silke Scheuermann) та Феліцітас Гоппе (Felicitas Hoppe) і принагідно відвідували літературно-мистецькі заходи двадцятого Форуму видавців.

До початку грудня решта перекладацьких груп проведуть зустрічі зі своїми менторами у різних містах Європи, зокрема, у Берні, Любляні, Заґребі, Граці, Берліні та Домініково. Найближча зустріч запланована на **28 і 29 вересня** у Берліні, де зберуться учасники **німецько-польської групи** разом зі своєю наставницею перекладачкою Славою Лісіцькою (Sława Lisiecka).

25 листопада перекладачі з чеської (чесько-німецька група) візьмуть участь у **літературних читаннях** в Інституті художнього перекладу Дюссельдорфського університету імені Генріха Гейне, де представлять твори таких чеських авторів як-от Яна Балабана (Jan Balabán), Якоба Каталпи (Jakoba Katalpa), Міхаля Айваза (Michal Ajvaz) та Алени Земанчікової (Alena Zemančiková). В продовження у Дюссельдорфі відбудеться робоча зустріч групи зі своєю менторкою Крістіною Каллерт (Kristina Kallert).

Видано перші переклади

У **вересневому випуску** літературного журналу **LICHTUNGEN** (м. Грац) опубліковано перші переклади нашого проекту. На сторінках журналу Ви зможете дізнатися про життєві перипетії й сум'яття етнічного німця Лукана у Хорватії з уривку роману *Die Begegnung* хорватського письменника німецького походження Людвіґа Бауера (Ludwig Bauer) у перекладі німецькою мовою Пауля Ґрубера (Paul Gruber), прочитати вірша *Fick dich, Ginsberg* Каті Перат (Katja Perat) у перекладі зі словенської Данієли Тріб (Daniela Trieb), познайомитися з Україною Іздрика (уривок з «Готель «Україна») у перекладі німецькою мовою Софії Онуфрів. І наприкінці Ви зможете поринути у повоєнну Прагу в оповіді *Wie ein Obdachloser* чеської письменниці Алени Земанчікової (Alena Zemančiková) у перекладі німецькою Данієли Пуш (Daniela Pusch) та зустрітися з Ісусом і античними богами у XXI столітті в уривку з роману Іґнаци Карпович (Ignacy Karłowicz) *Balladynen und Romanzen* у перекладі з польської Катаріни Коваржик (Katharina Kowarczyk).

Все довкола перекладу

У травні 2013 року стартувала онлайн **Інтернет-сторінка** ТрансСтара. Ви знайдете її за адресою: www.transstar-europa.com.

На сторінці – завжди актуальна **інформація про проект**, його партнерів та учасників, **анонси заходів** і огляди подій літературно-перекладацького життя. У рубриці **Перекладач місяця** (Übersetzer des Monats) щомісяця учасники ТрансСтара презентують одну перекладачку чи перекладача зі своєї країни, створюючи барвисту мозаїку перекладацького ландшафту Європи. У вересні Ви зустрінетеся з хорватським перекладачем **Сидом Мухамедагіч** (Sead Muhamedagić), який переклав, зокрема, Томаса Бернгарда.

На сторінці Ви також зможете почитати новинки теорії і практики перекладу у **блозі Wissenswertes rund um das literarische Übersetzen** за відсиланням: <http://transstar-europa.com/category/blog/>. Не оминіть увагою статтю Янко Трупея (Janko Trupej) про погляди Цицерона, Ієроніма та Лютера на поняття і роль перекладу.

Крім того, ми пропонуємо учасникам проекту, менторам і зацікавленій публіці **форум-майданчик** для обміну думками на найрізноманітніші теми у царині літератури і перекладу.

Також варто зазирнути до нашої **сторінки на Facebook**. Там Ви знайдете інформацію про найактуальніші події у професійному житті наших учасників з фотохронікою, а також **оголошення різних конкурсів** на заміщення вакантних посад або освітні стипендії у сфері культури, освіти, перекладу.

30 вересня – день Св. Ієроніма

30 вересня ми святкуємо День Св. Ієроніма, який народився у 347 році ймовірно десь у Південно-Східній Європі. Після навчання філософії і літератури у Римі він жив самотником і вивчав гебрійську мову. Згодом він подався до монастиря, де почав перекладати й упорядковувати Біблію. Його переклад Біблії латиною – відомий як Вульґата – й до тепер, принаймні у Римо-католицькій церкві, є офіційним текстом Біблії. Саме через працю тлумача Ієроніма вважають покровителем усіх перекладачів.

До дня вшанування пам'яті Святого Ієроніма на Інтернет-сторінці ТрансСтара оголошено конкурс, за перемогу в якому Ви отримаєте настінний календар на 2014 рік.

Вибірка публікацій наших менторів за останнє півріччя

Даніела Космут (Daniela Kosmut)

- Zofka Kveder. Ihr Leben. (Njeno življenje), (Roman) für die Reihe *Slowenische Bibliothek*, ein Gemeinschaftsprojekt der Verlage Drava, Hermagoras und Wieser, März 2013
- Zenel Bejta Zeki. Dad so rovela? Oče, zakaj jočeš? Vater, warum weinst du?. (Lyrik, Publikation auf Slowenisch, Deutsch, Romani) Literaturgesellschaft Maribor, Juli 2013 (Reihe Zbirka Mariborska literarna družba; 62)

Олаф Кюль (Olaf Kühl)

- Der wahre Sohn. Rowohlt, 2013.
- Witold Gombrowicz. Berliner Notizen. Übersetzt und mit einem Vorwort versehen. Edition fototapeta, 2013.

Аліда Бремер (Alida Bremer)

- Olivas Garten. Bastei Lübbe, 2013.

Крістіна Каллерт (Kristina Kallert)

- Jiří Langer. Die neun Tore. Zweite Auflage. Arco Verlag Wuppertal.

Клаудія Дате (Claudia Dathe)

- Maria Matios. Darina, die Süße. (Солодка Даруся). Haymon-Verlag, 2013.

Маттіас Якоб (Matthias Jacob)

- Zvonko Karanović: Burn, baby burn. Ausgewählte Gedichte. Izabrane pjesme. Aus dem Serbischen von Alida Bremer und Matthias Jacob. Drava Verlag Klagenfurt 2012.

Енді Єльчич (Andy Jelčić)

- W.G. Sebald. Prema prirodi. (Nach der Natur) Vuković & Runjić, Zagreb, 2013.
- Robert Musil. Čovjek bez osobina 2, (Der Mann ohne Eigenschaften) Fraktura, Zaprešić, 2013.

Радован Харват (Radovan Charvát)

- Thomas Glavinic: Láska Carla Haffnera k remízám. (Carl Haffners Liebe zum Unentschiedenen). Paseka, 2013.

Слава Лісіцька (Sława Lisiecka)

- Uwe Johnson. Dziś, w dziewięćdziesiątą rocznicę. (Heute neunzig Jahr). OD DO Verlag, Łódź, 2013.
- Marianne Gruber. Stacja pośrednia. (Zwischenstation). PIW-Verlag Warschau, 2013.
- Tilman Röhrig. Tajemnica Caravaggia. (Caravaggios Geheimnis). MUZA -Verlag, Warschau 2013.

Перекладачі, опубліковані у журналі LICHTUNGEN

Пауль Грубер (Paul Gruber)

Народився у 1984 році у місті Грац, вчився на вчителя, вивчав боснійську, сербську і хорватську мови, був спершу на практиці, а потім працював викладачем-асистентом німецької мови у Белграді, перший досвід художнього перекладу здобув у Премудській літній школі для перекладачів.

Даніела Тріб (Daniela Trieb)

Закінчила бакалавріат Тьубінгенського університету за напрямком славістика і германістика, вивчала словенську мову і літературу у магістратурі Грацького університету, певний час проживала у Люблянці, брала участь у літній школі ІТАТ для перекладачів «Художній переклад зі словенської на німецьку мову», а також у літній школі перекладачів в університеті міста Гамбург.

Софія Онуфрив (Sofia Onufriv)

Народилася у 1970 році у Львові, вивчала германістику й видавничу справу у Львівському університеті, перекладачка, менеджер культурних проєктів, супровідниця туристичних подорож (www.eol-reisen.de), членка об'єднання перекладачів „Translit“ e.V. (www.translit-portal.de).

Даніела Пуш (Daniela Pusch)

Народилася у 1978 році в Карлових Варах, виросла і навчалася у Німеччині; вивчала славістику і медіазнавство у Марбурзі, Москві та Брюнні. З 2004 року разом з родиною мешкає у Дюссельдорфі. Працює екскурсоводом, викладає мови і на громадських засах веде літературний гурток для дітей.

Катаріна Коваржик (Katharina Kowarczyk)

Народилася у 1982 році у Катовіце (Польща), вивчала полоністику і філософію у Гамбурзі. Її магістерська робота на тему «Переклад з польської твору Ігнаці Карповіч *Balladyny i romanse*» у 2012 році була відзначена премією Посольства Польщі в Німеччині. Працює перекладачкою з польської, з 1989 року мешкає у Гамбурзі.



За підтримки програми Європейського Союзу
«Навчання протягом життя»